**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

*SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM*

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

*Independence – Freedom – Happiness*

**mail.indovinabank.com.vn.gif**

**HỢP ĐỒNG KHUNG MUA NGOẠI TỆ THEO ĐIỆN CHUYỂN TIỀN ĐẾN TỪ NƯỚC NGOÀI**

*MASTER AGREEMENT FOR BUYING FOREIGN CURRENCY BASE ON CUSTOMER’S OVERSEAS INWARD REMITTANCE*

***Áp dụng cho khách hàng doanh nghiệp/ For corporate customers***

Số/*No.*: ......./......./

Hôm nay, ngày ....... tháng ....... năm ......., tại .......,

*Date:*

**BÊN A: NGÂN HÀNG TNHH INDOVINA - CHI NHÁNH … (IVB)**

**Party A: INDOVINA BANK LTD., … BRANCH (IVB)**

Địa chỉ / *Address*:

Điện thoại / *Phone No.*: Fax */ Fax No.*:

GPKD số / *Business Registration Number*:

Đại diện bởi Ông/Bà / *Representative*: Chức vụ/ *Title*:

Căn cứ Giấy ủy quyền số / *Based on authorization letter No.*

**BÊN B:**

**Party B:**

Địa chỉ / *Address*:

Điện thoại / *Phone No.*: Fax */ Fax No.*:

GPKD số / *Business Registration Number* :

Đại diện bởi Ông/Bà / *Representative*: Chức vụ/ *Title*:

Căn cứ Giấy ủy quyền số / *Based on authorization letter No.:* …………………………………

Hai bên đồng ý ký kết Hợp đồng khung này để thỏa thuận về các giao dịch mua ngoại tệ theo điện chuyển tiền từ nước ngoài phát sinh kể từ ngày Hợp đồng khung này có hiệu lực với những điều kiện và điều khoản sau:

*The two parties agree to sign this Master agreement for Buying Foreign Exchange base on overseas inward remittances that occur from the effective date of this Master agreement with following terms and conditions:*

# Phạm vi áp dụng / *Scope of application:*

Hợp đồng khung này chỉ áp dụng cho trường hợp **Bên A** mua ngoại tệ theo điện chuyển tiền đến từ nước ngoài, trên điện yêu cầu ghi Có vào tài khoản VND của **Bên B** mở tại **Bên A**.

*This Master agreement only applies to the case Party A purchases foreign currency base on customer’s overseas inward remittances, which requires to credit Party B’ VND account held with Party A.*

# Nội dung giao dịch / *Details of the transaction:*

**Bên A** đồng ý **mua** và **Bên B** đồng ý **bán** ngoại tệ với nội dung như sau:

*Party A agrees to* ***buy*** *and Party B agrees to* ***sell*** *the foreign currency with following details:*

1. Nguồn ngoại tệ: từ điện chuyển tiền đến do **Bên A** nhận từ nước ngoài chuyển về, trên điện chuyển tiền thể hiện rõ **Bên B** là Người thụ hưởng và **Bên A** là Ngân hàng của Người thụ hưởng.

*Source of foreign currency: from the overseas inward remittances received by Party A, on which clearly states that Party B is the Beneficiary and Party A is the Beneficiary’s Bank.*

1. Đồng tiền giao dịch: theo đồng tiền trên điện chuyển tiền mà **Bên A** nhận được và đồng tiền đó có niêm yết công khai tại **Bên A** vào ngày giao dịch.

*Transaction currency: being the currency received via overseas inward remittances that Party A receives, and that currency is publicy listed by Party A on the transaction date.*

1. Ngày giao dịch: là ngày **Bên A** nhận được điện chuyển tiền từ nước ngoài chuyển về, trên điện chuyển tiền thể hiện **Bên B** là Người thụ hưởng, **Bên A** là Ngân hàng của Người thụ hưởng và các thông tin khác đủ để thực hiện giao dịch theo Hợp đồng này. Nếu ngày nhận điện cùng những thông tin để thực hiện giao dịch rơi vào một ngày mà **Bên A** không mở cửa làm việc hoặc rơi vào thời điểm ngoài giờ làm việc của **Bên A** thì ngày giao dịch sẽ là ngày làm việc kế tiếp.

*Transaction date: being the day when Party A receives overseas inward remittances that clearly stating Party B as the beneficiary, Party A as the beneficiary’s bank, and other information necessary to execute the transaction according to this Master agreement. If the overseas inward remittances sent on a day when Party A is closed or outside Party A's working hours, the transaction date will be the next business day.*

1. Số lượng ngoại tệ: theo số tiền ngoại tệ thực tế thể hiện trên từng điện chuyển tiền đến mà **Bên A** nhận được từ nước ngoài, sau khi trừ phí chuyển tiền đến và các loại thuế, phí liên quan (nếu có).

*Amount: as per actual amount in foreign currency stated on the overseas inward remittances received by Party A, after deducting wire transfer fees and other related taxes or fees (if any).*

1. Tỷ giá (Ngoại tệ/VNĐ): là tỷ giá mua chuyển khoản do **Bên A** niêm yết vào thời điểm hạch toán tại ngày thanh toán.

*Exchange rate (Foreign currency/VND): being the buying exchange rate publicized by Party A on the settlement time.*

1. Ngày thanh toán: là ngày **Bên A** thực hiện quy đổi số lượng ngoại tệ nhận được thành VNĐ và ghi có vào tài khoản VNĐ của **Bên B** mở tại **Bên A**, tối đa không quá 01 ngày làm việc kể từ ngày giao dịch.

*Settlement date: is the date on which Party A converts the received foreign currency amount to VND and credits it to Party B’account held with Party A,* *no more than 01 business day from the transaction date.*

1. Thời hạn giao dịch: giao ngay.

*Term: spot.*

# Chỉ dẫn thanh toán / *Payment instruction:*

Vào ngày thanh toán/ *On settlement date:*

|  |  |
| --- | --- |
| **Bên A** sau khi nhận được ngoại tệ từ nước ngoài chuyển về, sẽ chuyển đổi thành VNĐ và ghi Có vào tài khoản VNĐ của **Bên B** mở tại **Bên A** mà không cần có thêm sự đồng ý nào từ **Bên B.**  *After receiving foreign currency remitted, Party A will convert it to VND and credits it to Party B’account held with Party A, without requiring any further consent from Party B.* | |
| Số tài khoản / *Account no.:* | ....... |
| Tại / *At:* | IVB....... |
| Tên tài khoản / *Account name:* | ....... |

Đồng thời, **Bên A** phải thông báo cho **Bên B** (bằng email, tin nhắn…) thông tin về giao dịch đã thực hiện.

*At the same time, Party A must inform Party B (via email, message, etc…) of the executed transaction details.*

# Phí / *Charges:*

**Bên A** thực hiện thu các loại phí giao dịch từ **Bên B** theo biểu phí hiện hành của IVB áp dụng trong từng thời kỳ phù hợp với quy định của pháp luật.

*Party A shall collect the service charge from Party B as per prevailing charge tariff of IVB at each period, in compliance with legal regulations.*

# Xử lý tranh chấp / *Dispute resolution*:

1. Hai bên cam kết thực hiện nghiêm túc các điều khoản của Hợp đồng khung này. Trong quá trình thực hiện, nếu có phát sinh tranh chấp, hai bên sẽ cùng nhau thương lượng trên tinh thần hợp tác, hòa giải.

*Both parties undertake to strictly abide by the terms of this Master agreement. During implementation, all disputes arising shall be negotiated between the two parties in the spirit of cooperation and reconciliation.*

1. Trường hợp hai bên không tự giải quyết được thì vụ việc sẽ do Tòa án có thẩm quyền giải quyết theo quy định của pháp luật.

*In casse the two parties cannot resolve the matter themselves, it shall be resolved by the competent court according to the provisions of the law.*

## **Điều 5: Điều khoản chung / *General provision:***

1. Hợp đồng khung này có hiệu lực kể từ ngày ký kết cho đến khi có Thỏa thuận sửa đổi hoặc Thỏa thuận hủy Hợp đồng khung.

*This Master agreement shall be effective from the date of signing until there is an amendment or cancellation of the Master agreement.*

1. Hợp đồng khung này và điện chuyển tiền đến từ nước ngoài cho Bên B và thông báo về thông tin giao dịch theo Điều 3 Hợp đồng khung này sẽ là các phần không tách rời nhau và tạo thành toàn bộ nội dung thỏa thuận giao dịch ngoại tệ giữa hai bên.

*This Master agreement and the overseas inward remittances, along with the transaction information notice as per Article 3 of this Master agreement, shall be integral parts and together constitute the entire agreement on foreign currency transaction between two parties.*

1. Mọi điều chỉnh, bổ sung Hợp đồng khung này chỉ có hiệu lực khi được lập thành văn bản với chữ ký xác nhận của hai bên và là bộ phận không tách rời của Hợp đồng khung này.

*Any adjustments or additions to this Master agreement shall only be effective if they are made in writing with the signatures of both parties and they shall be integral parts of this Master agreement.*

1. Hợp đồng khung này được lập thành 02 (hai) bản gốc có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 (một) bản để thực hiện.

*This Master agreement shall be made into 02 (two) originals with the same value, each party keeps 01 (one) for execution.*

**BÊN A /** *PARTY A* **BÊN B /** *PARTY B*

*(Ký tên và đóng dấu/ Signature and stamp) (Ký tên và đóng dấu/ Signature and stamp)*